

Заключение диссертационного совета МГУ.059.1
по диссертации Е.А. Матвеевко на тему
«Лингвотекстологическое исследование двух переводов «Метаморфоз»
Овидия Петровской эпохи с польского языка»

на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Решение диссертационного совета от 8 ноября 2023 года, № 26.

О присуждении Матвеевко Екатерине Алексеевне, гражданке РФ, учёной степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Лингвотекстологическое исследование двух переводов «Метаморфоз» Овидия Петровской эпохи с польского языка» по специальности 5.9.5. – Русский язык. Языки народов России принята к защите диссертационным советом 25 сентября 2023 года, протокол № 20.

Соискатель Матвеевко Екатерина Алексеевна, 1992 года рождения, в 2016 году окончила магистратуру по направлению 45.04.01 «Филология» в МГУ имени М.В. Ломоносова, в 2019 году окончила аспирантуру на кафедре русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.

Соискатель в настоящее время работает преподавателем кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.

Диссертация выполнена на кафедре русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент Пентковская Татьяна Викторовна, профессор кафедры русского языка филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

Официальные оппоненты:

1. Алпатов Сергей Викторович, доктор филологических наук, заведующий кафедрой русского устного народного творчества филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»;

2. Мольков Георгий Анатольевич, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Отдела русской исторической лексикологии и лексикографии ФГБУН «Институт лингвистических исследований РАН»;

3. Патроева Наталья Викторовна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка Института филологии ФГБОУ ВО «Петрозаводский государственный университет» – дали положительные отзывы на диссертацию.

На автореферат дополнительных отзывов не поступало.

Соискатель имеет 12 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации 5 работ, из них 4 статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова:

1. *Матвеевко Е.А.* Номинация святилищ в выполненных с польского языка русских переводах *Метаморфоз* Овидия начала XVIII века // *Славянский альманах*. 2022, № 1-2. С. 162–182. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,143. (1 п.л.).

2. *Матвеевко Е.А.* Поздняя редакция первого русского перевода *Метаморфоз* Овидия начала XVIII века: к вопросу о соотношении списков // *Вестник Московского университета. Серия 9: Филология*. 2022, № 1. С. 76–85. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,256. (0,5 п.л.).

3. *Матвеевко Е.А.* *Księgi Metamorphoseon* В. Отвиновского как источник для русских переводов *Метаморфоз* Овидия начала XVIII века: номинация святилищ // *Slavistica Vilnensis*. 2021, Т. 66, № 2. С. 62–77. Издание индексируется в базе данных Scopus, SJR: 0,11. (1 п.л.).

4. *Матвеевко Е.А.* Предисловие переводчика в составе русского перевода *Метаморфоз* начала XVIII века // *Вестник Челябинского государственного университета*. 2018, № 4 (414). С. 135–144. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,203. (0,8 п.л.).

Выбор официальных оппонентов обосновывался их компетентностью в изучении истории русского литературного языка, исторической

лексикологии и русско-польских литературных связей, наличием публикаций по теме диссертации, способностью определить научную и практическую значимость исследования.

Диссертационный совет отмечает, что представленная диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи, имеющей значение для развития исторической русистики и палеославистики: представлено аналитическое описание языка двух русских переводов «Метаморфоз», определено их место в кругу переводов Петровской эпохи, высказано предположения о последовательности выполнения переводов, очерчен лингвистический портрет переводчиков.

Задача, поставленная и успешно решённая диссертантом, состояла в выполнении текстологического описания переводов; в анализе трансформации в обоих переводах оригинальной структуры толкований; в лингвистическом описании текстов по выбранным грамматическим параметрам (система прошедших времён; система форм сослагательного наклонения и особенности её функционирования; употребление относительных конструкций с местоимением *который* и лексическим повтором референта); в анализе лексики обоих переводов в нескольких аспектах (установление наиболее характерных для каждого перевода употреблений лексических единиц; определение степени влияния на лексику переводов польского оригинала; анализ пласта мифонимов).

Актуальность исследования обусловлена отсутствием комплексного лингвотекстологического анализа двух русских переводов «Метаморфоз» Петровской эпохи с польского языка.

Научная новизна работы обусловлена тем, что эти тексты впервые становятся предметом комплексного лингвотекстологического анализа.

Теоретическая значимость исследования определяется содержащимися в нём выводами о текстологической истории и лингвистических характеристиках двух русских переводов «Метаморфоз» начала XVIII в.

Практическая значимость работы определяется возможностью использовать полученные результаты в курсах по истории русского литературного языка и исторической лексикологии, а также при составлении исторических словарей русского языка.

Диссертация представляет собой самостоятельное законченное исследование, обладающее внутренним единством. Положения, выносимые на защиту, содержат новые научные результаты и свидетельствуют о личном вкладе автора в науку:

1. Первый и второй переводы никак не связаны между собой и не оказали друг на друга никакого влияния. Все совпадения в них, если они имеются, объясняются наличием общего оригинала, написанного на близкородственном славянском языке.

2. Поздняя редакция первого перевода восходит к списку БАН П I Б. №101 (17.14.21), содержащему текст ранней редакции. При создании поздней редакции первого перевода в тексте ранней редакции была проведена многослойная правка на разных уровнях: грамматическая, лексическая, синтаксическая, стилистическая. При этом польский оригинал уже не учитывался. Важным направлением этой правки была славянизация текста.

3. Первый перевод «Метаморфоз» в обеих редакциях в исследованных аспектах грамматики и лексики демонстрирует характерные черты языка Петровской эпохи: функционирование четырёхчленной системы прошедших времён, в которой основными являются перфект и восходящая к некнижному плюсквамперфекту конструкция с *было* и *л*-формой; преобладание форм из парадигмы сослагательного наклонения с неизменяемым *бы* во всех лицах и числах; в ряде случаев самостоятельное употребление синтаксических конструкций с местоимением *который* и повтором референта (больше в поздней редакции этого перевода); сочетание в тексте лексем с общеславянскими корнями, церковнославянизмов, русизмов и полонизмов.

4. Язык второго перевода в сфере грамматики в исследованных аспектах отчасти близок к языку первого перевода (преобладание форм

перфекта и наследующей книжному плюсквамперфекту конструкции с *было* и *л*-формой в системе прошедших времён; преобладание форм из парадигмы сослагательного наклонения с неизменяемым *бы* во всех лицах и числах; в ряде случаев самостоятельное употребление конструкций с местоимением *который* и лексическим повтором референта). Но также второй перевод демонстрирует и некоторые своеобразные грамматические явления, как объяснимые влиянием польского оригинала (отсутствие в системе прошедших времён простых претеритов кроме застывших формул, восходящих к аористой парадигме; эпизодическое употребление форм из парадигмы сосл. накл. II), так и самостоятельные (смещение форм глаголов-связок).

5. Первый перевод был создан в русской среде несколькими переводчиками, а для второго можно предполагать юго-западнорусское происхождение.

На заседании 08.11.2023 диссертационный совет МГУ.059.1 принял решение присудить Матвеевко Екатерине Алексеевне учёную степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 15 человек, из них 8 докторов наук по специальности 5.9.5. – Русский язык. Языки народов России, участвовавших в заседании, из 18 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 15, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Заместитель председателя
диссертационного совета,
д.ф.н., доцент, профессор РАН

С.Г. Татевосов

Учёный секретарь
диссертационного совета,
д.ф.н., доцент

О.В. Дедова